

Rev

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
I — ангелу — Сардівської церкви напиши: Це говорить
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4554](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)
ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας. Οἶδά
Той-Хто має — сім Духів — Божих, і — сім зірок. Знаю
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0792](#) [G1492](#)
σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.
твої — діла, що ім'я маєш що живеш, але мертвий є.
[G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G3686](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1510](#)

A до ангола Церкви в Сάρдах напиши: „Оце каже Той, Хто має сім Божих Духів і сім зір: Я знаю діла твої, що маєш ім'я, ніби живий, а ти мертвий.

2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ, ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν; οὐ
Будь пильний, і утверди — решту, що мала померти; не
[G1096](#) [G1127](#) [G2532](#) [G4741](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0599](#) [G3756](#)
γὰρ εὑρηκά σου <τὰ> ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.
бо знайшов твоїх — діл довершеними перед — Богом Моїм.
[G1063](#) [G2147](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4137](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

Будь чуйний та решту зміцняй, що мають померти. Бо Я не знайшов твоїх діл закінченими перед Богом Моїм.

3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας -- καὶ τήρει καὶ μετανόησον.
Пам'ятай же як прийняв і чув — і зберігай і покайся.
[G3421](#) [G3767](#) [G4459](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3340](#)
ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς
Якщо ж не прокинешся, прийду як злодій, і не — дізнаєшся
[G1437](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1127](#) [G2240](#) [G5613](#) [G2812](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1097](#)
ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.
якої години прийду на тебе.
[G4169](#) [G5610](#) [G2240](#) [G1909](#) [G4771](#)

Отож, пам'ятай, як ти взяв і почув, і бережи, і покайся. А коли ти не чуйний, то на тебе прийду, немов злодій, і ти знати не будеш, якої години на тебе прийду.

4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια
Але маєш кілька імен у Сардіві, що не забруднили — одежі
[G0235](#) [G2192](#) [G3641](#) [G3686](#) [G1722](#) [G4554](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3435](#) [G3588](#) [G2440](#)
αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.
свої, і ходитимуть зі Мною у білому, бо гідні вони.
[G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3022](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#)

Та ти маєш і в Сάρдах кілька імен, що одежі своєї вони не опоганили, і в білій зо Мною ходитимуть, бо гідні вони.

5 Ὁ νικῶν, οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς; καὶ οὐ μὴ
 — Переможець, так зодягнеться у одежу білу; і не —
[G3588](#) [G3528](#) [G3779](#) [G4016](#) [G1722](#) [G2440](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω
 викреслю — імені його з — книги — життя, і визнаю
[G1813](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3670](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ Πατρὸς μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
 — ім'я його перед — Отцем Моїм, і перед — ангелами
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1799](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0032](#)

αὐτοῦ.

Його.

[G0846](#)

Переможець зодягнеться в білу одержу, а ймення його Я не змию із книги життя, і ймення його визнаю перед Отцем Своїм і перед Його алголами.

6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє Церквám!”

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
 і — ангелу — — Філадельфійської церкви напиши: Це говорить
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5359](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)

ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός; ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ; ὁ ἀνοίγων,
 — Святий, — Істинний; Той-Хто має — ключ Давидів; Хто відчиняє,
[G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0455](#)

καὶ οὐδεὶς κλείσει; καὶ κλείων, καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει.
 і ніхто не-зачинить; і зачинає, і ніхто не-відчинить.
[G2532](#) [G3762](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0455](#)

І до ангола Церкви в Філядэльфії напиши: „Оце каже Святий, Правдивий, що має „ключа Давидового, що Він відчиняє, — і ніхто не зачинить, що Він зачинає, — і ніхто не відчинить”.

8 Οἶδά σου τὰ ἔργα. ἰδοὺ, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν
 Знаю твої — діла. Ось, дав перед тобою двері відчинені, які
[G1492](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3708](#) [G1325](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2374](#) [G0455](#) [G3739](#)

οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου
 ніхто не-може зачинити її, бо малу маєш силу, і зберіг Моє
[G3762](#) [G1410](#) [G2808](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3398](#) [G2192](#) [G1411](#) [G2532](#) [G5083](#) [G1473](#)

τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
 — слово, і не зрікся — імені Мого.
[G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

Я знаю діла твої. Ось Я перед тобою дверей не зачинив, — і їх зачинити не може ніхто. Хоч малу маєш силу, але слово Моє ти зберіг, і від Ймення Мого не відкинувся.

9 ἰδοῦ, διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς
 Ось, дам з — синагоги — сатани, — тих-що-називають себе
[G3708](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1438](#)

Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται; ἰδοῦ, ποιήσω αὐτοὺς, ἵνα
 юдеями бути, а не є, але брешуть; ось, зроблю їх, щоб
[G2453](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G5574](#) [G3708](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2443](#)

ἦξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι
 прийшли і поклонилися перед — ногами твоїми, і пізнали що
[G2240](#) [G2532](#) [G4352](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#)

ἐγὼ ἠγάπησά σε.
 Я полюбив тебе.
[G1473](#) [G0025](#) [G4771](#)

Ось Я зроблю, що декого з зборища сатани, із тих, що себе називають юдеями, та ними не є, але кажуть неправду, — ось Я зроблю, що вони „прийдуть та вклоняться перед ногами твоїми“, і пізнають, що „Я полюбив тебе“.

10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ
 Бо ти-зберіг — слово — терпіння Мого, і-Я тебе збережу від
[G3754](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5281](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G5083](#) [G1537](#)

τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης
 — години — спокуси що має прийти на — вселенну
[G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3625](#)

ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
 всю, випробувати — мешканців на — землі.
[G3650](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

А що ти зберіг слово терпіння Мого, то й Я тебе збережу від години випробування, що має прийти на весь світ, щоб випробувати мешканців землі.

11 ἔρχομαι ταχύ. κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν
 Гряду швидко. Тримай те-що маєш, щоб ніхто не-забрав — вінця
[G2064](#) [G5035](#) [G2902](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3367](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4735](#)

σου.
 твого.
[G4771](#)

Я прийду незабаром. Тримай, що ти маєш, щоб твого вінця ніхто не забрав.

- 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου,
 — Переможця, зроблю його стовпом у — храмі — Бога Мого,
[G3588](#) [G3528](#) [G4160](#) [G0846](#) [G4769](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)
- καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι; καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα
 і назвні не — виїде більше; і напишу на ньому — ім'я
[G2532](#) [G1854](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G2089](#) [G2532](#) [G1125](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3686](#)
- τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς
 — Бога Мого, і — ім'я — міста — Бога Мого, — нового
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2537](#)
- Ἱερουσαλήμ, ἢ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ
 Єрусалиму, що сходить з — неба від — Бога Мого, і
[G2419](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#)
- τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
 — ім'я Моє — нове.
[G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2537](#)

Переможця зроблю Я стовпом у храмі Бога Мого, і він вже не виїде назвні, і на нім напишу Ім'я Бога Мого й ім'я міста Бога Мого, Єрусалиму Новόго, що з неба сходить від Бога Мого, та нове Ім'я Своє.

- 13 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

Хто має вухо, хай чує, щό Дух промовляє Церквам!"

- 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
 і — ангелу — — Лаодикійської церкви напиши: Це говорить
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)
- ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ (ὁ) ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς
 — Амїнь, — свідок — вірний і — істинний, — початок —
[G3588](#) [G0281](#) [G3588](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4103](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)
- κτίσεως τοῦ Θεοῦ.
 творіння — Божого.
[G2937](#) [G3588](#) [G2316](#)

І до ангола Церкви в Лаодикії напиши: „Оце каже Амїнь, Свідок вірний і правдивий, початок Божого творива:

- 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός; ὄφελον
 Знаю твої — діла, що ні холодний ти ні гарячий; о-якби
[G1492](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G3777](#) [G5593](#) [G1510](#) [G3777](#) [G2200](#) [G3785](#)
- ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.
 холодний був або гарячий.
[G5593](#) [G1510](#) [G2228](#) [G2200](#)

Я знаю діла твої, що ти не холодний, ані гарячий. Якби то холодний чи гарячий ти був!

- 16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστός, οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε
 Отож бо теплий ти, і ні гарячий, ні холодний, маю тебе
[G3779](#) [G3754](#) [G5513](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3777](#) [G2200](#) [G3777](#) [G5593](#) [G3195](#) [G4771](#)
- ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
 виплюнути з — уст Моїх.
[G1692](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

А що ти літеплий, і ні гарячий, ані холодний, то виплюну тебе з Своїх уст.

- 17 ὅτι λέγεις, ὅτι Πλούσιός εἰμι, καὶ πεπλούτηκα, καὶ οὐδὲν χρειάν
 Бо кажеш, що Багатий я, і збагатів, і нічого потреби
[G3754](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4145](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4147](#) [G2532](#) [G3762](#) [G5532](#)
- ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος, καὶ ἔλεεινός,
 не-маю, а не знаєш що ти є — нещасний, і жалюгідний,
[G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5005](#) [G2532](#) [G1652](#)
- καὶ πτωχός, καὶ τυφλός, καὶ γυμνός.
 і вбогий, і сліпий, і голий.
[G2532](#) [G4434](#) [G2532](#) [G5185](#) [G2532](#) [G1131](#)

Бо ти кажеш: „Я багатий, і збагатів, і не потребу́ю нічого“. А не знаєш, що ти нужде́нний, і мізерний, і вбогий, і сліпий, і голий!

- 18 συμβουλευώ σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός,
 Раджу тобі купити у Мене золото огнем-очищене в вогні,
[G4823](#) [G4771](#) [G0059](#) [G3844](#) [G1473](#) [G5553](#) [G4448](#) [G1537](#) [G4442](#)
- ἵνα πλουτήσης; καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλη, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ
 щоб збагатити; і одержу білу, щоб одягнутися, і не виявилась —
[G2443](#) [G4147](#) [G2532](#) [G2440](#) [G3022](#) [G2443](#) [G4016](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5319](#) [G3588](#)
- αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου; καὶ κολλούριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου,
 ганьба — голизни твоєї; і мазь-очну помазати — очі твої,
[G0152](#) [G3588](#) [G1132](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2854](#) [G1472](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)
- ἵνα βλέπῃς.
 щоб бачити.
[G2443](#) [G0991](#)

Раджу тобі купити в Мене золота, в огні перочищеного, щоб збагатитись, і білу одержу, щоб зодягтись, і щоб ганьба наготі твоєї не видна була, а ма́стю на очі намасті свої очі, щоб бачити.

- 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω; ζήλευε οὖν καὶ
 Я всіх-кого — люблю, картаю і навчаю; ревнуй же і
[G1473](#) [G3745](#) [G1437](#) [G5368](#) [G1651](#) [G2532](#) [G3811](#) [G2206](#) [G3767](#) [G2532](#)
- μετανόησον.
 покайся.
[G3340](#)

Κого Я люблю, тому докоряю й караю того. Будь же ревний і покайся!

- 20 Ἴδου, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω; ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς
 Ось, стою при — дверях і стукаю; якщо хто почує — голос
[G3708](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G2925](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#)
- μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, «καὶ» εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ
 Мій і відчинить — двері, — увійду до нього, і
[G1473](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)
- δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.
 вечерятому з ним, і він зі Мною.
[G1172](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3326](#) [G1473](#)

Ось Я стою під дверима та стукаю: коли хто почує Мій голос і двері відчинить, Я до нього ввійду, і буду вечеряти з ним, а він зо Мною.

21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου,
— Переможцю, дам йому сісти зі Мною на — престолі Моєму,
[G3588](#) [G3528](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2523](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1473](#)

ὡς κἀγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ Πατρός μου, ἐν τῷ θρόνῳ
як і-Я переміг, і сів з — Отцем Моїм, на — престолі
[G5613](#) [G2504](#) [G3528](#) [G2532](#) [G2523](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#)

αὐτοῦ.

Його.

[G0846](#)

| Переможцеві сісти Я дам на Моєму престолі зо Мною, як і Я переміг був, і з Отцем Своїм сів на престолі Його.

22 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Хто має вухо, хай чує, щό Дух промовляє Церква́м!"